

AUTORINĖ SUTARTIS Nr. F. 12-14
2015 m. kovo 23 d.
Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, juridinio asmens kodas 302297628, kurio registruota buveinė yra Katedros a. 4, LT-01143 Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas direktoriaus Vydo Dolinsko, veikiančio pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas),

ir

Albina Danutė Strunga, a. k. (toliau – Autorius),

sudarėme šią sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties objektas ir kaina

- 1.1. Užsakovas užsako, o Autorius įsipareigoja atlikti tarptautinei parodai „Viduramžių papuošalas. Mįslingasis Vytauto Didžiojo epochos diržas“ skirtos tekstinės medžiagos (bukleto) vertimą iš lietuvių į anglų kalbą, toliau vadinama(s) Vertimais.
- 1.2. Už 1.1. punkte nurodytus vertimus Užsakovas moka po 14,5 Eur už vieną standartinį puslapį (1 800 spaudos ženklų su tarpais). Apimtis skaičiuojama pagal Užsakovo pateiktą tekstą.
- 1.3. Vertimų apimtis – 7 standartinių puslapių. Užsakovas užsako vertimus pagal faktinį poreikį.
- 1.4. Sutarties suma – 101,5 Eur, įskaitant Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytus mokesčius, jei tokie taikomi. Į Sutarties kainą yra įskaitoma Vertimų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos, kurios galioja Sutarties sudarymo dieną, ir kitos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu. Užsakovas neįsipareigoja išleisti visos Sutartyje nurodytos sumos, jei pateikė mažiau tekstų vertimams.
- 1.5. Sutarties galiojimo metu Sutarties kaina dėl pasikeitusių bendro kainų lygio ir (ar) Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose numatytų mokesčių pasikeitimo nėra perskaičiuojama.

2. Autoriaus teisės ir pareigos

- 2.1. Autorius įsipareigoja laiku ir kokybiškai atlikti Vertimus ir pristatyti juos Užsakovui iki **2015 m. kovo 27 d.**, neatsižvelgiant į pateikto teksto apimtį.
- 2.2. Autorius privalo atlikti Vertimus laikantis profesionalumo ir kokybės standartų, paprastai taikomų šio tipo vertimams, vadovautis Užsakovo nurodymais, esant reikalui, konsultuotis su Užsakovu bei atsižvelgti į Užsakovo pastabas ir (ar) pasiūlymus vykdymo procese.
- 2.3. Autoriui vėluojant pateikti Vertimus ir/arba pateikus nekokybiškus ir dėl to Užsakovui patyrus materialinius ar moralinius nuostolius, Autorius sumažina Vertimų kainą 50 proc. sulygtos sumos. Nekokybiško vertimo trūkumus Autorius privalo ištaisyti be papildomo apmokėjimo.
- 2.4. Autorius neturi teisės be rašytinio Užsakovo sutikimo perduoti Sutartyje nurodytų Vertimų ar jų dalies tretiesiems asmenims panaudoti tuo pačiu būdu, kuris sulygtas Sutartyje, ar kitu būdu.
- 2.5. Autorius atsako už trečiųjų asmenų autorių ar kitų teisių pažeidimus, susijusius su Vertimais ar kitomis šios Sutarties sąlygomis.

3. Užsakovo teisės ir pareigos

- 3.1. Užsakovas Vertimus perka pagal faktinį poreikį, pateikdamas užsakymą elektroniniu paštu (albina.albanska@gmail.com). Visi pateikti tekstai turi būti išversti iki 2.1. punkte nurodytos datos.

Albina Strunga

- 3.2. Priimti Vertimus perdavimo–priėmimo aktu ir sumokėti Autoriui atlyginimą, iš jo išskaičiuojant Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytus mokesčius, pagal Sutarties 4 punkte aptartą tvarką.
- 3.3. Atlikęs vertimą, Autorius informuoja Užsakovą ir nedelsiant perduoda Vertimus pasirašydamas perdavimo–priėmimo aktą.
- 3.4. Užsakovas apmoka Autoriui už faktiškai atliktą vertimą Sutartyje nurodytais į kainiais per 20 darbo dienų nuo Vertimų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos atlyginimą pervesdamas į Autoriaus banko sąskaitą, nurodytą Sutartyje.
- 3.5. Nuo Vertimų priėmimo dienos Užsakovas tampa visų autorinių turtinių teisių perėmėju.
- 3.6. Užsakovas privalo užtikrinti Autoriaus asmenines neturtines teises į Vertimus Užsakovo leidiniuose, publikacijose ar panaudojant Vertimus kitais būdais.
- 3.7. Jei Vertimai pristatyti ne laiku ir/arba nekokybiškai, Užsakovas pateikia pretenzijas raštu per 5 (penkias) darbo dienas po pristatymo.
- 3.8. Užsakovas neatsako už jokių Autoriaus padarytus trečiųjų šalių autorių teisių pažeidimus, susijusius su Vertimais.

4. Atsiskaitymo tvarka

- 4.1. Užsakovas po Vertimų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo per 20 darbo dienų sumoka Autoriui šios sutarties 3.1 punkte nurodytą autorinį atlyginimą banko pavedimu.
- 4.2. Jei Užsakovas laiku neatsiskaito pagal šios sutarties 4.1. punkte nustatytą terminą, jis moka 0,05 procento delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.
- 4.3. Užsakovui pilnai sumokėjus Sutartyje ir perdavimo–priėmimo akte nurodytą vienkartinį autorinį atlyginimą, Užsakovas Sutartyje išvardintomis perimamomis turtinėmis teisėmis naudojasi savarankiškai, be Autoriaus sutikimo ir nemokant jam jokio papildomo autorinio atlyginimo.

5. Kūrinio (Vertimų) panaudojimo būdai ir tvarka

- 5.1. Autoriui priklauso neturtinės teisės į Vertimus.
- 5.2. Autorius perduoda Užsakovui išimtinės autoriaus turtines teises:
- 5.2.1. teisę atgaminti Vertimus bet kokia forma ar būdu;
 - 5.2.2. teisę išleisti Vertimus;
 - 5.2.3. teisę versti Vertimus;
 - 5.2.4. teisę adaptuoti, aranžuoti, inscenizuoti ar kitaip perdirbti Vertimus;
 - 5.2.5. teisę platinti Vertimų originalus ar kopijas parduodant, nuomojant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybėn arba valdyti, taip pat importuojant, eksportuojant;
 - 5.2.6. teisę viešai rodyti Vertimų originalą ar kopijas, įskaitant skaitmeninių būdu;
 - 5.2.7. teisę transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Vertimus, įskaitant jų padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete);
 - 5.2.8. kitas aukščiau neišvardintas turtines teises, kurios reikalingos Užsakovui jo veiklai vykdyti, įskaitant teises Vertimus panaudoti savo nuožiūra bet kokiems komerciniams tikslams, neribojant Vertimų išleidimo/gamybos trukmės ir tiražo.
- 5.3. Šios turtinės teisės Užsakovui perduodamos nuo Vertimų priėmimo dienos visam Lietuvos Respublikos teisės aktų numatytam autorių teisių galiojimo laikotarpiui Lietuvoje ir kitose šalyse.

Asmanga

5.4. Uždakovui pilnai sumokėjus Sutartyje numatytą atlyginimą, Uždakovas perimamomis turtinėmis teisėmis naudojasi savarankiškai, be Autoriaus sutikimo ir nemokant jam jokio papildomo autorinio atlyginimo.

6. Nepaprastosios aplinkybės

6.1. Sutarties šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

7. Konfidencialumas

7.1. Sutarties turinį sudaranti ir/ar su ja susijusi informacija, taip pat šios Sutarties vykdymo metu Šalių viena kitai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista bet kokia kita informacija yra konfidenciali. Ši informacija tiek Sutarties galiojimo laikotarpiu, tiek Sutarties pasibaigus, tretiesiems asmenims gali būti atskleista tik tiek, kiek toks informacijos atskleidimas yra būtinas šios Sutarties tinkamam vykdymui, ir tik iš anksto gavus atitinkamą kitos šalies raštišką sutikimą.

7.2. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nelaikoma, jeigu konfidenciali informacija atskleidžiama valstybės institucijoms, kai to reikalauja teisės aktai, ar auditoriams, kurie *ex officio* yra įpareigoti išlaikyti informacijos konfidencialumą.

8. Bendrosios sąlygos

8.1. Sutartis įsigalioja pasirašymo momentu ir galioja iki galutinio tarpusavio atsiskaitymo ar raštiško Sutarties nutraukimo, išskyrus 2.5.-2.6., 3.5.-3.6., 5, 7.1. punktus, kurie galioja neterminuotai.

8.2. Autorius turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu Uždakovas nevykdo šios Sutarties sąlygų.

8.3. Uždakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu Autorius:

- 8.3.1. dėl savo kaltės neperdavė Uždakovui Kūrinio Sutartyje nustatytu terminu;
- 8.3.2. užsakyta Kūrinį sukūrė ne pagal šios Sutarties sąlygas;
- 8.3.3. pažeidė kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

8.4. Sutartis gali būti pratęsta tik šalims susitarus raštu.

8.5. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašyti abiejų šalių.

8.6. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalis.

8.7. Tarpusavio ginčus šalys sprendžia derybomis, o nepasiekus susitarimo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

8.8. Sutartis sudaryta dviem vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai Sutarties šaliai.

9. Sutarties šalių rekvizitai ir parašai:

Autorius

Albina Danutė Strunga

Asmens kodas:

Paso Nr.:

Išdavimo vieta:

Išdavimo data:

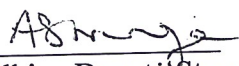
Gyvenamoji vieta:

Tel.:

El. p. albina.albanska@gmail.com

A. s.:

Bankas, kodas:


Albina Danutė Strunga

Autorius

Užsakovas

**Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai**

Adresas: Katedros a. 4, LT-01143 Vilnius

Įmonės kodas: 302297628

PVM mokėtojo kodas: LT100007722511

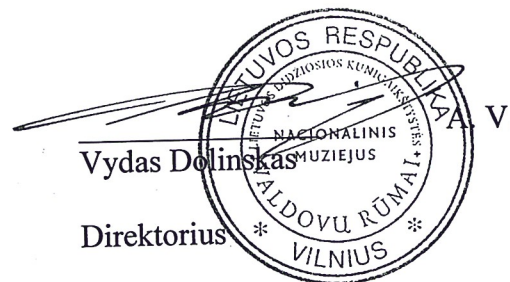
Tel. (8 5) 212 7476

Faks. (8 5) 212 7470

El. p. info@valdovurumai.lt

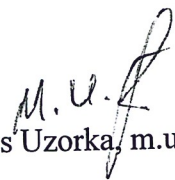
A. s. LT61 7300 0101 1404 0209

Bankas, kodas: AB „Swedbank“, 73000


Vydas Dolinskas
Direktorius


Ana Aleknavičienė
Strateginių projektų
vadovė


Vyriausioji buhalterė
Regina Ašipauskienė


Marijus Uzorka, m.uzorka@valdovurumai.lt, tel. +37068406013

Kontaktinis asmuo: